

中英雙語法律翻譯實用指南

經已出版



主編：陸文慧

定價：HK\$90

國際書號 ISBN:962-231-491-0

法律及翻譯學者專家一致推崇

各位作者不是空談，是有實際經驗的翻譯大家。這樣的書才有用。空談是耳邊風，談談很動聽，對翻譯的人沒有用。我認為這本書不但是研究法律翻譯的人一定要讀，就是一般從事翻譯的人，如我，都要好好讀一讀。

- 思果（當代翻譯大師，《翻譯研究》、《翻譯新究》、《功夫在詩外》的作者）

本書的作者陣容鼎盛，他們都是在有關領域的權威人士或在有關研究中佔領先位置者。本書的出版，是香港雙語法制發展道路上的重要里程碑。無論是法律界、翻譯界或商界人士以至一般讀者，都能在本書中找到珍貴的材料和精闢的觀點。

- 陳弘毅（香港大學法律系教授）

在我參與《基本法》起草而本書的主編負責《基本法》翻譯的年代，法律翻譯專業化已是一個我們共同的理想。這本書的出版我已期待多年，其內容與作者資歷都超過我所想所求的，相信必能為法律界與翻譯界帶來一片新景象。

- 楊鐵樑（香港第一位精通中英雙語的首席大法官）

本書蒐集多位法律翻譯專家的真知灼見，並輔以實例，對有志從事法律翻譯工作，或想了解香港雙語法制的人士，皆具參考價值。

- 余若薇（資深大律師）

本書不但是學習法律翻譯與撰寫中文法律文件的課本，還備有內地、香港、台灣多個法律網站資料、中國貿易法則常用詞彙 (glossary)，以及中文法律與司法文書樣本 (precedents)，值得向同業隆重推介。

- 梁雲生（香港律師會雙語委員會主席）

《法律翻譯：從實踐出發》

香港第一本對中英雙語法律翻譯問題及方法作全面論述的專著

集十多位法律、司法及翻譯界專業人士編寫而成

全方位探討法律翻譯的實踐問題

專家編寫 權威推薦

本書的文章由多位具備豐富法律翻譯經驗的現職法律、司法與翻譯界人士編著，從不同角度去討論法律翻譯在實踐方面的問題，讓讀者從多位作者的寶貴經驗中汲取適用的資訊與知識，從而提高處理及鑑賞法律翻譯的水準和能力。內容切合實際需要，意見精闢，極具前瞻性，故獲多位本地翻譯及法律界的學者及專業人士推薦。

內容全面 資料最新

《法律翻譯：從實踐出發》探討了中英雙語的法律翻譯問題及方法，包括雙語司法及法律翻譯，分析香港法律雙語化前景，討論實際的法律翻譯問題與解決辦法，解說法例草擬、律師、大律師、法庭傳譯等工作崗位的法律翻譯心得，以及研討中國政策法規、商業合約、中國加入世貿法律文件的翻譯工作等，可說是一本實用參考兼備的法律翻譯工具書。

應用廣泛 實用性強

本書以實用為主的手法編寫，多篇文章分別介紹有用的工具書與網站、示範法律翻譯技巧、提供法律詞彙英漢對照表及中文法律文書樣本。書中的例句除了可作為翻譯教材外，更可讓有興趣研習翻譯的讀者作翻譯練習之用。



中華書局

Tel: 2715 0176 Fax: 2713 4675 Web Site: www.chunghwabook.com.hk